

Porównanie tłumaczeń Izajasza 27:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stanie się w tym dniu, że będzie młócił JAHWE od strumienia Rzeki* aż do Potoku egipskiego;** *** a wy będziecie zbierani – jeden po drugim, synowie Izraela. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym dniu jednak JAHWE wymłóci kłosy, od strumienia Eufratu aż po Potok Egipski; a wy, synowie Izraela, będziecie zbierani jeden po drugim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tego dnia JAHWE będzie młócił od koryta rzeki do potoku Egiptu; i wy, synowie Izraela, będziecie zbierani jeden po drugim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dnia onego, gdy się Pan będzie mścił od łóżyska rzeki aż do potoku Egipskiego, wy synowie Izraelscy po jednym zebrani będziecie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie: W on dzień pobije JAHWE od łóżyska rzeki aż do potoku Egipskiego, a wy się zgromadzicie jeden i jeden synowie Izraelowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Stanie się w ów dzień, że Pan wymłóci kłosy - od Rzeki aż do Potoku Egipskiego; i wy, synowie Izraela, wszyscy co do jednego zostaniecie zebrani.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I stanie się w owym dniu, że Pan będzie młócił kłosy od Eufratu aż do Rzeki Egipskiej; a wy, synowie izraelscy, będziecie zbierani jeden za drugim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym dniu Pan wymłóci kłosy od Rzeki aż do Potoku Egipskiego, a wy, synowie Izraela, po jednym zostaniecie zgromadzeni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym dniu JAHWE wymłóci kłosy od Eufratu po rzekę Egiptu i was, Izraelitów, zbierać się będzie po jednym, każdego z osobna.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I będzie tak, że dnia tego Jahwe wymłóci kłosy od Eufratu aż po rzekę Egiptu, i wy - synowie Izraela - zbierani będziecie po jednym, każdy z osobna.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде, що в тому дні загородить Господь від рова ріки аж до Рінокорурів, а ви зберіть синів Ізраїля по одному, по одному.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I będzie owego dnia, że WIEKUISTY was strąśnie, od prądu rzeki aż do potoku Micraimu, i będziecie zbierani po jednym, synowie Israela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I w owym dniu JAHWE otrząśnie owoce, począwszy od płynącego strumienia Rzeki aż do Doliny Potoku Egipskiego, i tak zostaniecie pozbierani jeden po drugim, synowie Izraela.

¹⁾ od strumienia Rzeki, מְשַׁבֵּלֶת הַנָּהָר : wg BHS: kłosy od Rzeki, שְׂבִילַת מִתְנָהָר,

²⁾ do Rinokorouron G, ἔως Ῥινωκορούρων, wsp. Wadi el-‘arisz.

³⁾ <x>10 15:18</x>